

222 The One With the Two Parties

[**Scene:** Moondance Diner. Ross, Phoebe, Joey, and Chandler are sitting at the counter, Monica is working. Monica is wearing her costume, including big fake breasts.]

MONICA: So, I'll get candles and my mom's lace tablecloth, and since it's Rachel's birthday, I mean, we want it to be special, I thought I'd poach a salmon.

ALL: Ohhh.

MONICA: What?

ROSS: Question. Why do we always have to have parties where you poach things?

MONICA: You wanna be in charge of the food committee?

ROSS: Question two. Why do we always have to have parties with committees?

JOEY: Really. Why can't we just get some pizzas and get some beers and have fun?

ROSS: Yeah.

PHOEBE: Yeah, I agree. Ya know, I think fancy parties are only fun if you're fancy on the inside and I'm just not sure we are.

MONICA: Alright. If you guys don't want it to be special, fine. You can throw any kind of party you want.

[Joey is staring at Monica's breasts]

MONICA: Joey they're not real. I start miles beneath the surface of these things, ok, they're fake. See [squeezes her breast] honk honk.

CHANDLER: Wow, it's, it's like porno for clowns.

OPENING TITLES

[**Scene:** Central Perk. Chandler, Ross, Joey, Phoebe, and Monica are planning Rache's birthday party.]

ROSS: I talked to Rachel's sisters, neither of them can come.

MONICA: Ok, um so, I still have to invite Dillon and Emma and Shannon Cooper.

JOEY: Woah, woah, woah, uh, no Shannon Cooper.

PHOEBE: Why not her?

JOEY: Cause she uh, she steals stuff.

CHANDLER: Or maybe she doesn't steal stuff and Joey just slept with her and never called her back.

MONICA: Joey that is horrible.

JOEY: Hey I liked her, alright. Maybe, maybe too much. I don't know I guess I just got scared.

PHOEBE: I'm sorry, I didn't know.

JOEY: I didn't think anyone'd buy that, ok.

[Rachel enters]

ROSS: Hi honey, how did it go?

RACHEL: Agh, it was the graduation from hell.

CHANDLER: Ya know, my cousin went to hell on a football scholarship.

RACHEL: Ya know, I mean this is supposed to be a joyous occasion. My sister's

222 一个头两个大

那么 ’我来准备蜡烛和我妈妈的花边台布, 既然是瑞秋的生曰 ’我认为 ’

我们要搞的特别一点 ’我想煮条鲑鱼 怎么?

问题是. 为什么我们总是要在你煮东西时 开party?

那你当负责食物的筹委?

第二个问题. 为什么我们开party总要筹委?

确实. 为什么我们不能就弄些比萨和啤酒 乐一乐?

对, 我同意. 我认为有趣的party大家都参与才有趣

我不能肯定我们都行

好吧. 如果你们不希望搞特别一些 ’好. 你们别再想开任何party.

乔伊 ’它们不是真的.

我塞了些东西在下面, ok, 它们是假的.

看? honk honk 大雁叫~.

哇, 就象色情书刊上的小丑.

我问过瑞秋的姐妹了, 她们都不能来.

Ok, 嗯 所以, 我只有要请迪龙 ’艾玛和姗伦. 库珀

Woah, woah, woah, uh, 不要姗伦. 库珀.

为什么不能请她?

因为她 uh, 她偷东西.

也许不是她爱偷东西 ’

而是乔伊和她上过床后就再也没打电话给她.

乔伊 ’这太过分了.

嗨 我是喜欢她的, 好吧. 也许, 也许太喜欢了. 我不知道

我猜我是害怕吧.

对不起, 我不知道.

我想没人会买那个, ok.

嗨 亲爱的, 还好吗?

Agh, 刚从地狱毕业.

你知道吗, 我表弟刚得到地狱的橄榄球奖学金.

当然, 这是一个很好的开玩笑的场合.

我妹妹从大学毕业了, 没有人想到.

真应了一句老话“会咬人的狗不叫”.

那有什么问题?/ 我父母的问题.

graduating from college, nobody thought she would. It's a true testament to what a girl from long island would do for a Celica. MONICA: So what happened? RACHEL: My parents happened. All they had to do was sit in the same stadium, smile proudly, and not talk about the divorce. But nooo, they got into a huge fight in the middle of the commencement address. Bishop Tutu actually had to stop and shush them. But you know what, you know what the good news is? I get to serve coffee for the next 8 hours. PHOEBE: Ok, so I guess we don't invite her parents. MONICA: Well, how bout just her mom? CHANDLER: Why her mom? MONICA: Cause I already invited her. PHOEBE: Ooh, ooh, did you ask Stacy Roth? JOEY: Oh no, can't invite her. She also steals. [Scene: Monica and Rachel's apartment. Chandler, Joey, Monica, and Phoebe are setting up for the party.] PHOEBE: Ok, here are the birthday candles. Where's the birthday cake? MONICA: Ok, we're not having birthday cake, we're having birthday flan. CHANDLER: Excuse me? MONICA: It's a traditional Mexican custard dessert. JOEY: Oh that's nice. Happy birthday Rachel, here's some goo. [knock at the door] MONICA: [answers the door] Dr. Greene. Oh my God it's Rachel's dad. What're you doing here? MR. GREENE: What? The father can't drop by to see the daughter on her birthday? MONICA: No no, the father can, but um, since I am the roommate I can tell you that she's not here and I'll pass along the message, ok. So bye-bye. MR. GREENE: Ohhh, you're having a partee. MONICA: No, no, not a party. Just a surprise gathering of some people Rachel knows. Um, this is Phoebe and Chandler and Joey. MR. GREENE: I'll never remember all of that. So uh, what's the deal? Rachel comes home, people pop out and yell stuff, is that it? CHANDLER: This isn't your first surprise party, is it sir? [knock at the door, Monica answers to see Mrs. Greene] MRS. GREENE: Hi Monica. [Monica slams the door back shut] MONICA: Chinese menu guy. Forgot the menus. CHANDLER: So, basically just a Chinese guy. JOEY: Uh, hey, Dr. Greene, why don't you come with me, we'll put your jacket on Rachel's bed. MR. GREENE: Alright, that sounds like a two person job. [they walk into Rachel's bedroom] MRS. GREENE: Well, my goodness, what was that? MONICA: Sandra, I am so sorry, I thought you were Rachel and we just weren't ready for you yet.	他们要做的就是坐在露天运动场，骄傲地笑，别再谈论离婚。 但是 '不，他们在毕业演讲中间发生大争吵。校长实在不得不停下来“嘘”他们。但你们想知道，你们想知道好消息吗？我得接下来要端8个小时的咖啡 Ok，因此我猜我们不必邀请他父母。 / 好，只请她妈怎样？ 为什么是她妈？ 因为我已经请了她了。 Ooh, ooh, 你请了Stacy Roth吗？ 不 '不，不能请她。 她也偷东西。 Ok，生日蜡烛好了。生日蛋糕在哪？ Ok，我们没有生日蛋糕，我们有生日果馅饼。 什么？ 是一种传统的墨西哥奶油甜点。 Oh 太好了。生日快乐 '瑞秋，这是些糕。 Dr. Greene. 哦 '天啊 '是瑞秋的爸爸。你来有事吗？ 什么？她父亲不能在她生日的时候来看看她吗？ 不 '不，父亲可以，但是 嗯，我是她的室友 '她不在 '我可以传口信，好吧。就 '再见。 哦 '你们开party。 不，不，不是party。只是一些人的惊喜聚会 '瑞秋知道的。 嗯，这是菲比 '钱德和乔伊 我从来就记不住这些。所以 uh，怎样进行？ 瑞秋回来，大家跳出来大叫 '就这些？ 这不是你的第一个惊喜party吧，先生？ 嗨 莫妮卡。 中餐馆拿菜单的。忘了菜单。 哦，也就是个中国人。 Uh，嗨，Dr. Greene，为什么不跟我来把你的夹克放到瑞秋床上。 好啊，听起来好像需要两个人。 天啊，怎么回事？ 桑德娜，非常对不起，我以为你是瑞秋没料到是你。 你以为我是瑞秋？ / 是啊 因为 uh，你看起来太年轻了。
---	--

MRS. GREENE: You thought I was Rachel? CHANDLER: Yes because uh, you look so young. PHOEBE: And because you're both, you know, white women. MRS. GREENE: Oh, I missed you kids. Well, should I put my coat in the bedroom? CHANDLER: NO! No, I'll take that for ya. MRS. GREENE: Oh well thank you. Such a gentleman. Thank you. [Chandler takes the hot pink coat and grimaces at it] Ahh, it all looks so nice, so festive, all the balloons... [Chandler, remembering that Joey and Mr. Greene are in the bedroom, throws her coat in a cupboard] The funniest thing happened to me on the way here. I was...[Joey peeks out] PHOEBE: [cutting Mrs. Greene off] Ha-ha, that's great, ha-ha. I can't wait to hear the rest of it, ya know, but I really have to go to the bathroom so... Hey, come with me. Yeah, yeah, it'll be like we're gal pals, ya know, like at a restraunt. Oh, it'll be fun, c'mon. [they go in the bathroom] MONICA: Oh my God, oh my God, oh my God. CHANDLER: Ok, think, what would Jack and Chrissy do? JOEY: [peeks back out] Ok, now that your coat is safely in the bedr-, [sees that the coast is clear] oh, ok we can come back out in the living room. MONICA: So uh, Joey and Chanlder, I, I think it's time that you take Dr. Greene over to your place. CHANDLER: Uhh, yes, absdolutely, um. Why again? MONICA: Because that's where the party is you goon. See this is just the staging area. JOEY: Right this is staging. CHANDLER: Yeah, this more than anything else, is the staging area. JOEY: [as they're walking out, Dr. Greene questioningly gestures at the Happy Birthday sign over the door] This is clearly in the wrong apartment. [they all walk across the hall] [Scene: Later on in the hallway between the apartments. Chandler is showing people to the parties.] CHANDLER: Alright you guys are off to party number one [ushers 3 guys into Monica's apartment] and you, you are off to party number two [ushers four women into his apartment. Two guys try to follow and Chandler blocks them and shoos them off to Monica's apartment] Alright fellas, let's keep it movin', let' keep it movin. MONICA: Chandler could you at least send some women to my party? [buzzer goes off] Alright that's Ross. CHANDLER: Ok, they're coming, shhh. [Runs into Monica's apartment and grabs one last girl to take to his apartment] RACHEL: Ohh, thank you for the wonderful dinner. ROSS: Thanks for being born. RACHEL: Ohh, thank you for my beautiul earrings, they're perfect. I love you. ROSS: Oh, now you can exchange them if you want, ok. RACHEL: Now I love you even more. [they kiss and Ross backs her into her apartment and turns on the lights]	还因为你们都，是啊，白种女人。 Oh，我想念你们这些孩子。哦，我能把大衣放到卧室去吗？ 不！不行， 我帮你拿。 / Oh 好 ’谢谢。真是一个绅士。多谢。 啊，太好了，很喜庆，这么多气球... 我来的路上最好笑的是 ’我... Ha-ha，太好笑了，ha-ha. 我忍不住听完，你知道吗，但我实在要去洗手间了 ’所以... 嗨，一起去。 / 什么？ 是啊，是啊，好像我们都是女生，你知道，就象在餐馆。Oh，很有趣，来吧。 Oh 天啊，oh 天啊，oh 天啊。 Ok，想想，Jack和Chrissy还要做什么？ Ok，现在你的夹克已经安全放在床上了， oh，ok 我们可以回客厅了。 好 uh，乔伊和钱德 ’我，我想你们可以带Dr. Greene到你们那边去了 Uhh，对，当然， 嗯。为什么又？ 因为party在那边 ’笨蛋。这只是集结地。 对 ’是集结地。 对，还有更多东西，这里只是集结地。 这显然挂错了房间。 好的 ’你们分到一号party 而你们，你们分到二号party 好的 ’小伙子们，这边走 ’这边走。 钱德 ’你能不能派一点点女人到我们的party？ 来了 ’是罗斯。 Ok，他们来了，shhh. 哦，多谢你的美妙的晚餐。 / 要谢你生出来了。 哦，谢谢你送的漂亮耳环 ’太美了。我爱你。 Oh，现在你可以拿取换东西了，ok. 现在我更爱你了。 惊喜。 / Oh 天啊，哦。 莫妮卡。 Oh 天啊。妈妈。太棒了 生日快乐 ’亲爱的。 Wow 你，你。我一点都不知道。 真的吗？ 不 ’我知道的。 / 是吗。 Ok，各位，桌上有吃的和饮料。
---	---

ALL: Surprise. RACHEL: Oh my gosh, wow. Monica. Oh my god. Mom. This is so great. MRS. GREENE: Happy birthday sweetie. RACHEL: Wow you, you. I had no idea. ROSS: Really? RACHEL: No, I knew. ROSS: All right. MONICA: Ok, everybody, there's food and drinks on the table. Go across the hall. ROSS: What? RACHEL: What? MONICA: Right now, Joey and Chandler's, go now. RACHEL: Why. MONICA: Just go. [they walk across the hall] ALL: Surprise. MR. GREENE: Happy birthday sweetie. RACHEL: Daddy. [Ad break. Time lapse. Still at party at Chandler and Joey's. Rachel is talking to Chandler and Ross.] RACHEL: Both of them are here, both of them, both of them are here? CHANDLER: Well, we could count again. RACHEL: I can't believe this is happening. ROSS: You know what, this is ridiculous, ok. This is your birthday, this is your party. I say we just put 'em all together and if they can't deal with it, who cares. RACHEL: I do. ROSS: That's who. CHANDLER: Look, are you gonna be ok? RACHEL: Well, I have to be, I don't really have a choice, I mean, you know, I could look at the bright side, I get two birthday parties and two birthday cakes. CHANDLER: Well, actually just one birthday flan. RACHEL: What? CHANDLER: It's a traditional Mexican custard dessert...Look talk to Monica, she's on the food committee. [Time lapse. Chandler runs out of the bathroom.] CHANDLER: Joey, Joey. Hey, some girl just walked up to me and said, 'I want you Dennis,' and stuck her tounge down my throat. I love this party. JOEY: Quick volleyball question. CHANDLER: Volleyball. JOEY: Yeah, we set up a court in your room. Uh, you didn't really like that grey lamp, did you? CHANDLER: Joey, a woman just stuck her tounge down my throat, I'm not even listening to you. GIRL'S VOICE: Dennis. CHANDLER: Ok, that's me. [runs back] RACHEL: Listen honey, can you keep dad occupied, I'm gonna go talk to mom	穿过走廊. / 什么? 快去, 乔伊和钱德那里, 快去. 为什么? / 快去. 惊喜. 生日快乐 '亲爱的. 爸爸! 他们都来啦, 都来了, 两人都来了? 对, 我们要不要再算一下. 真不敢相信. 你知道, 太可笑了, ok. 这是你的生日 '你的Party. 我是说我们让他们在一起 如果他们处不来, 谁管呢 我管. / 对啊. 好, 你行吗? 行, 只能这样, 我实在没其他办法, 我的意思, 你知道, 我起码看到好在, 我有两个生日parties和两个生日蛋糕. 哦, 实际上只有一个生日果馅饼. 什么? 是一种传统的墨西哥奶油甜点... 去和莫妮卡谈谈, 她是食物筹委. 乔伊 乔伊. 嗨, 有些女孩走到我面前说, '我要你 '丹尼斯,' 还把舌头伸进我的喉咙. 我爱这个party. 快速排球问题. / 排球? 对, 我们在你的房间开了个球场. 哦, 你是不是确实不喜欢你那盏灰色的灯吧, 对吧? 乔伊, 一个女人刚才把舌头伸进我的喉咙, 我根本没听见你说什么. 丹尼斯! / Ok, 叫我. 听着亲爱的, 你能拖住爸爸吗 ?我想和妈妈聊一会儿. Ok, 你觉得有什么籍口吗? Uhh, 只要摆出“我就是和你女儿的那个人”的姿态就可以了. Ok 各位, 我要大家那一片纸, 你的, 写下你记得最难堪的事情. Oh, 我还要你们不用笔的时候 '把笔套套上因为很快会干. 嗨 Dr. Greene. 嗯, uh, 还好吧 '你的心血管科... 游戏? 不是游戏 '罗斯, 今天有个女人死在我的台上. 对不起.
--	--

for a while. ROSS: Ok, do you have any ideas for any openers? RACHEL: Uhh, let's just stay clear of 'I'm the guy that's doing you daughter' and you should be ok. [Back in Monica's party] MONICA: Ok people, I want you to take a piece of paper, here you go, and write down your most embarrassing memory. Oh, and I do ask that when you're not using the markers, you put the caps back on them because they will dry out. [Back in Chandler and Joey's party] ROSS: Hi Dr. Greene. So, uh, how's everything in the uh, vascular surgery....game? MR. GREENE: It's not a game Ross, a woman died on my table today. ROSS: I'm sorry. See that's the good thing about my job. All the dinosaurs on my table are already dead. [Back in Monica's party] MONICA: Listen you guys, I don't mean to be a pain about this but, um, I've noticed that some of you are just placing them on. You wanna push the caps until you hear them click. [she demonstrates, Gunther starts to walk to the door] Gunther, where're you going? GUNTHER: I um, was sorta thinking about maybe... MONICA: No. No you can't go. No this is fun. Come on we're just getting started. Here, here's your marker. PHOEBE: Listen if you wanna go, just go. GUNTER: No, she'll yell at me again. PHOEBE: Alright, I can get you out. GUNTHER: What? PHOEBE: Shh. In a minute, I'm gonna create a diversion. When I do, walk quickly to the door and don't look back. [Back at Chandler and Joey's party] MR. GREENE: I think I need a drink. ROSS: Oh, here, I, I'll get it for ya. Whad'ya want? MR. GREENE: Scotch. ROSS: Scotch. Alright, I'll be back in 10 seconds with your scotch on the rocks in a glass. MR. GREENE: Neat. ROSS: Cool. MR. GREENE: No no no, no no no, neat, as in no rocks. ROSS: I know. [Back at Monica's party] MR. GREENE: Oh hello Ross, where have you been? ROSS: Hi. Uh, I have been in the bathroom. Stay clear of the salmon mousse. MRS. GREENE: Oh, scotch neat. Ya know, that's Rachel's father's drink. ROSS: Oh, mine too. Isn't that neat, scotch neat. Would you excuse me? [walks out in the hallway, Mr. Greene is walking out of Chandler and Joey's apartment] Hey, hey, where you uh, sneakin off to mister? MR. GREENE: I'm getting my cigarettes out of my jacket.	看我的工作好在这. 我台上所有的恐龙都是死的 听着, 我不是想为难大家 '但是 嗯, 我刚才注意到有些人把它大开着 '你必须推进笔帽 直到你听见嘀响一声. 刚特, 你要去哪? 我 嗯, 我有点想也许... 不. 不行 '你不能走. 不 '这好玩. 来 '我们刚开始. 这, 这是你的笔. 听着 '如果你想走 '尽管走. 不行, 她又会喊住我的. 好吧, 我会帮你出去. / 什么? Shh. 等会, 我转移视线. 那时 '马上走出门别回头看. 我想喝点东西. 哦, 我, 我去帮你拿. 你要什么? 威士忌. 威士忌. 好的, 我马上带着你的威士忌加冰回来. 纯的! / Cool. 不 '不 '不 '不 '不 '不, 纯的, 不加冰. 我明白. Oh hello 罗斯, 你去哪了? 嗨. Uh, 我去洗手间了. 好清掉大马哈鱼甜点. Oh, 纯威士忌. 你知道吗, 那是瑞秋父亲的饮料. Oh, 我也喜欢. 不那么纯, 纯威士忌. 失陪? 嗨, 嗨, 你去哪 uh, 想溜走? 我去取我夹克的香烟. / 不. 不行. 为什么不行? 不是, 嗯, 看 '是因为 '那是 '那是集结地. 如果你进去, 就会破坏整个party的气氛. 所以, 我想你还是带的你的威士忌回那边 '我去帮你拿香烟. 眼镜 '一起. / 没问题. 上次不早说. Ok, 第一个人最难堪的事情是, '莫妮卡, 你的party令人非常失望.' 非常有趣. Oh 不, 哦, 哦, 谁忘记用杯垫了? 怎么啦?
---	---

ROSS: No. no. MR. GREENE: Whad'ya mean no? ROSS: No, um, see 'cause that, that is, that is the staging area. If you go in there, it'll ruin the whole illusion of the party. Yeah, I think you take your scotch back in there and I will get your cigarettes for you sir. MR. GREENE: Get my glasses too. ROSS: All righty roo. [closes the door] What a great moment to say that for the first time. [goes to get the cigarettes and glasses] MONICA: Ok, the first person's most embarrassing memory is, 'Monica, your party sucks.' Very funny. PHOEBE: Oh no, ooh, ooh, did somebody forget to use a coaster? MONICA: What? [she runs over to where Phoebe is, Phoebe signals for Gunther to go] I don't see anything. PHOEBE: Great, I'm seeing water rings again. MRS. GELLER: Ross, whose glasses are those? ROSS: Mine. MRS. GREENE: You wear bi-focals? ROSS: Um-hmm. [puts them on] I have a condition, apparently, that I require two different sets of focals. MRS. GREENE: Did you know my husband has glasses just like that? RACHEL: Well those are very popular frames. ROSS: Neil Sedaka wears them. GUY: [to Phoebe] I hear you can get people out of here. MRS. GREENE: Rachel, you didn't tell me your boyfriend smoked. RACHEL: Yeah, like a chimney. ROSS: Ohh, big smoker. [Packs the cigarettes and flings one on Mrs. Greene in the process. Finally gets one in his mouth and it look really out of place] Big big smoker. In fact I'm gonna go ou into the hallway and fire up this bad boy. [as he walks into the hall, he comes face to face with Mr. Greene] MR. GREENE: Are you wearing my glasses? ROSS: Yes. [pulls them off and hands them to Mr. Greene] I was just warming up the earpieces for you. MR. GREENE: Thank you. Is that one of my cigarettes? ROSS: [pulls the cigarette off his upper lip and hands it to Mr. Greene] Yeah, yes it is, I was just moistening the tip. [Back in Monica's party. Phoebe is talking to a guy and two girls at the party.] PHOEBE: Ok, ok, she's taking the trash out so I can get you out of here but it has to be now, she'll be back any minute. GIRL 1: What about my friend Victor? PHOEBE: No, only the three of you, any more than that and she'll get suspicious. GIRL 1: Alright, let me just get my coat. PHOEBE: There isn't time. You must leave everything. They'll take care of you next door. GIRL 1: Is it true they have beer? PHOEBE: Everything you've heard is true.	没什么. 对, 我看见水印而已. 罗斯, 谁的眼镜? 我的. 你老花? / 嗯-hmm. 我有时, 显然, 我需要两种不同的焦距. 你知道我丈夫也有一副这种眼镜? 不! / 嗯 这种镜框很流行. 因为Neil Sedaka也带这种. 我听说你有办法带人出去. 瑞秋, 你没告诉我你男朋友抽烟. 是啊, 像个烟囱. 哦, 老烟鬼. 很老的老烟鬼. 实际上我正要走到走廊点燃这坏小子. 你带我的眼镜? 对. 我想帮你热一下耳架. 谢谢. 那也是我的烟? 对, 是的, 我润湿一下滤嘴. Ok, ok, 她去倒垃圾所以我可以带你们出去 现在就走, 她随时会回来. 我朋友Victor怎么办? 不行, 只能你们三个, 再多她会怀疑的. 好吧, 我去拿我的外衣. / 没时间了. 东西留下. 隔壁会招呼你们. 他们真的有啤酒吗? 传闻都是真的. 你们可不可以小声一点, 我们准备开始猜谜游戏了. 你, 还有你, 你们应该在我的party. 还有刚特! 你在这干吗? Ok, 欢迎来到 哦. 菲比. 好吧, 对不起但是他们需要我. 他们辛苦工作一周, 星期六晚上, 它们应当开心一下, 去吧. 你知道, 我的party也有趣. 我的意思, 也许比较安静, 少些刺激 但你知道, 只要大家有机会... 你要我去看医生? 亲爱的, 显然你有些问题.
--	---

[Back at Chandler and Joey's party. Everyone is dancing and having fun.] MONICA: Could you guys please try to keep it down, we're trying to start a Boggle tournament. [Chandler and Joey stop dancing and laugh at her] MONICA: You, and you, you're supposed to be at my party. And Gunther! What are you doing here? GUNTHER: Um [gestures to dance floor] PHOEBE: [enters with the three people she got out] Ok, welcome to the fu-oh. MONICA: Phoebe. PHOEBE: Alright, I'm sorry but these people needed me. They work hard all week, it's Saturday night, they deserve to have a little fun. Go. MONICA: Ya know, my party is fun. I mean, maybe it's a little quieter, less obvious sorta fun but, you know, if people would just give it a chance... [volleyball hits her in the head from behind] [Back at Monica's party] RACHEL: You want me to see a therapist? MRS. GREENE: Sweetheart, you obviously have a problem. You've chosen a boyfriend exactly like your father. RACHEL: Ok mom, you know what, fine, I'll make an appointment ok, but you know what, right now, I gotta go, I gotta go do a thing. [Chandler and Joey's party] MR. GREENE: Did you know your mother spent \$1200 dollars on bansai trees. I felt like Gulliver around that place. RACHEL: Daddy, daddy, you know what, I really wanna hear more about this, I really do, but I just have, I just have to do a, some stuff. [Monica's party] MRS. GREENE: You work and you work and you work at a marriage but all he cares about is his stupid boat. [Chandler and Joey's party] MR. GREENE: You work and you work and you work on a boat... MRS. GREENE: He always ridiculed my pottery classs... MR. GREENE: ...and you sand it and you varnish it... MRS. GREENE: ...but when all is said and done, he still drinks out of the mugs. MR. GREENE: ...and her yoga and her Bridges of Madison County... MRS. GREENE: ...the scotch and the cigarettes... MR. GREENE: ...and the bansai's and the chiuaua... MRS. GREENE: ...I may have only been in therapy for three weeks now dear but... MR. GREENE: ...what the hell does she want with half a boat... [Scene: The hallway after the party. Rachel is sitting there.] CHANDLER: [running out of his apartment after a girl] Ok, ok, you can be shirts and I'll be skins. I'll be skins. [sits down beside Rachel] Hey, how you holdin' up there, tiger? Oh, sorry, when my parents were getting divorced I got a lot of tigers. Got a lot of champs, chiefs, sports, I even got a governor. RACHEL: This is it, isn't it? I mean, this is what my life is gonna be like. My mom there, my dad there. Thanksgiving, Christmas. She gets the house, he's in	你选的男朋友太像你父亲了。 Ok 妈妈, 你知道, 好的, 我会预约的 ok, 但你知道, 好吧, 我得走了, 我得去做些事. 你知道你母亲花了\$1200买装饰树吗? 我觉得好像在小人国里面. 爸爸, 爸爸, 你知道, 我非常想听你说, 真的很愿意, 但我不得不, 不得不去做, 点事. 你干啊干为婚姻做很多事 但他关心的只是他那愚蠢的船. 你干啊干不停地整理船... 他总是嘲笑我的陶艺课... ... 你磨光给它上漆... ... 当所有的都干完了, 她还在喝他的酒. ... 她的瑜伽和她的ㄟ麦迪逊廊桥ㄟ... ... 威士忌和香烟... / ... 装饰树还有c嗨 uaua. 我只治疗了三个星期但现在亲爱的... / ... 她到底要船的哪部分... Ok, ok, 你是衬衣我就是皮肤. 我是皮肤! 嗨, 你在这躲什么, 老虎? Oh, 对不起, 我父母离婚时我得到很多老虎. 得到许多小马 '酋长' 体育品 '甚至一个指挥官. 果然这样, 是不是? 我说的是, 我的生活就象这样. 我妈妈在那边, 我爸爸在这边. 感恩节, 圣诞节. 她住房子, 他住公寓 '我妹妹将要漫步柳树林. 哦, 钱德 '你怎么解决这些的? 哦, 我依靠一大堆严谨的否决程序 然后, 哭湿了床. 你知道, 我只是, 太不可思议. 我指的是我听他们互相指责对方 但我一直在想着国庆节. 因为它使你想起我们祖先互相指责的方式? 是这样. 每年我们都要坐我爸的船出去看烟火. 妈妈总是讨厌它因为海风把她的头发吹得乱七八糟. 我妹妹吉尔就在旁边吐 而爸爸总很紧张因为没人给他帮忙 '然而
--	---

some condo my sister's gonna decorate with wicker. Oh, Chandler how did you get through this? CHANDLER: Well, I relied on a carefully regimented program of denial and, and wetting the bed. RACHEL: Ya know, I just, so weird. I mean I was in there just listening to them bitch about each other and all I kept thinking about was the fourth of July. CHANDLER: Becasue it reminded you of the way our forefathers used to bitch at each other? RACHEL: It's just this thing. Every year we would go out on my dad's boat and watch the fireworks. Mom always hated it because the ocean air made her hair all big. My sister Jill would be throwing up over the side and my dad would be upset becasue nobody was helping and then when we did help he would scream at us for doing it wrong. But then when the fireworks started, everybody just shut up, you know, and it'd get really cold, and we would all just sort of smush under this one blanket. It never occured to anybody to bring another one. And now it's just... CHANDLER: I, I know. [Hugs her. Ross walks out and Chandler puts her in his arms.] [Scene: Monica's party. She is seeing off the last of the guests.] MONICA: Ok, thanks for coming, I hope you guys had fun. MRS. GREENE: Alright, Monica dear, I'm gonna hit the road. Now I've left my 10 verbs on the table. And you be sure and send me that finished poem. MONICA: Ok will do. So glad you came. MRS. GREENE: I think I saw Rachel out in the hall. MONICA: Ok, let me go check. Your mom want's to say goodbye. RACHEL: Oh ok. MRS. GREENE: Happy birthday sweetie. RACHEL: Ok. [Mr. Greene opens the door to Chandler and Joeys apartment. Ross sees him and runs to the door forcing him back in then holds onto the door knob.] JOEY: Ahh, you drive safe. MRS. GREENE: Ross, what're you doing. ROSS: I'm getting ready for the water skiing. [Mr. Greene opens the door which pulls Ross in] How are you doing? CHANDLER: Well, uh, Dr. Greene, where are you going? MR. GREENE: To get my coat. GUYS: No no no. MR. GREENE:Alright, alright, I can get my own coat. [the guys form a wall between Mrs Geller and Mr Geller and dance across the hall as he walks across] CHANDLER: Sorry, we're on a major flan high. PHOEBE: Oh no, you're not supposed to be here. This is the staging area, you should, it's all wrong, you should leave, ya know, get out. [opens the door, the guys are right there] Or perhaps you'd like a creme d'menthe. MR. GREENE: I have to be heading to my chateau, thank you. PHOEBE: Oh all right, then I guess we're going back into the hallway. JOEY: Thanks for coming Mrs. Greene. [grabs her and kisses her to distract her.	当我们帮他时 ’他就会骂我们做错了。但是烟火开始时 ’我们都会安静下来，你知道，实在太冷了，我们都蜷缩在一张毯子下。 从来没有人多带一张。 但现在这... 我，我明白。 Ok，谢谢光临，希望你们玩的都好。 好吧，莫妮卡，我要走了。 我留了十个动词在桌上。你一定要完成一首诗送给我。 Ok 我会的。谢谢你来。 我想我看见瑞秋在走廊。 Ok，我去看看。 你妈妈要走了。 / Oh ok. 生日快乐 ’亲爱的。 / Ok. Ahh，你开车安全吗？ 罗斯，你在干嘛。 我在练习划水。 啊，哦，Dr. Greene，你去哪?/ 拿我的外套。 不 ’不 ’不。 行，没问题，我可以自己拿外套。 对不起，我们闻到果馅饼香了。 Oh 不行，你不应该在这。这是集结地，你应该，错了，你应该离开， 对吧，出去。 我必须回到我的城堡，谢谢。 Oh 好吧，那么我想我们真要去走廊。 Greene太太 ’多谢光临。 哦，ok，保重。 Oh，孩子 好，这是我今年参加的最好的party。 谢谢。 Ok 各位，该上果馅饼了。 对，准备好庆祝节目。 有点像你感染的那个东西。 Ok，够了。 Ok 瑞秋，许个特别的果馅饼愿吧。 Ok，我许了。 小心头上！ 哦，愿望几乎从来就没有实现过。
---	--

She goes limp in his arms. Mr. Greene leaves.] Well, ok, you take care.

MRS. GREENE: Oh, you kids [she caresses his face and chest] Well, this is the best party I've been to in years.

MONICA: Thank you.

CLOSING CREDITS

[**Scene:** Monica and Rachel's apartment. Close up of the flan on the table with birthday candles.]

MONICA: Ok everybody, it's time for flan.

CHANDLER: Yup, get ready for the gelatenous fun.

JOEY: Kinda looks like that stuff you get when you get a bad infection.

MONICA: Ok, that's enough.

PHOEBE: Ok Rachel, make a special flan wish.

RACHEL: Ok, I've got one. [blows out the candles. Somebody calls out 'heads up' and the volleyball lands in the flan] Wow, those things almost never come true.

END